



UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA  
DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE  
LABORATORIO DI ALBANOLOGIA  
**UNIVERSITETI I KALABRISË**  
*DEPARTAMENTI I GJUHËVET DHE I SHKENCAVET TË EDUKIMIT*  
*LABORATORI I ALBANOLOGJISË*



## ARCHIVIO DIGITALE DELLE OPERE DERADIANE

### Canti Premilosaici

#### **I Manoscritto di Tirana (Tm)**

Luogo e anno di rinvenimento: *Tirana - 1973*

Luogo di conservazione: *Tirana - Archivio di Stato - Fondo Jeronim De Rada*

Proprietario: *Archivio di Stato di Tirana*

Editore: *Dhimitër S. Shuteriqi*

Anno e luogo di pubblicazione: *Tirana, 1973*

Precedente denominazione: *Një version i pare i Milosaos*

Titolo: *Strofat e Milosat*

Numero di pagine: *38*

Numero di canti: *20*

E

(2)

Stroful e Milosät

Stroful e pas

Vateia e meruamej

Ghiri tek e onto

Var Uglu e bym, chysctly in.

Drek apäs totit meu ügl.

Bij diti cã dicit

Je diepë e pus dlyjã

Nyn dronet sikaraj sun.

Vaayj gliol i trand.

F emly s. noy dorit.

Em: Ly gheglimi it bir?

Vas. Jheglina im siemuj i chek;

Gnotta vet pyr vetchen

Fanniret chyto gocke

Buatyra gnesch sy cam.

Em. Vas. e bialie i imma koster

Noo ti byn buzyn mby gka.

Noo ti fiet noo rta sit,

Zymrat vha ty duan miz.

Vas. Dorse muu sy my vyglien;

Sy myma ty my rook,

Nat, e dit je my vhyrtoni

Gnesca buatyra sy cam.

Em. Mos my kiai ty bialie imma.

Nanni apul sette martier  
e te zotte i femier  
Ghegl' me sit whidy garron.  
Vase me gny certim  
Gogk' chyrety in e art  
E my reti ghyoty sit  
Sit i lampariston:

Vas: Gnettyr sa camy ty rogn?  
Strota' e dit

Vin ca magli die Kefet  
My e buara Delij  
Sit te zombi gny gartul  
Drot me magl' t ymblyt

Stoi mbi Keramidwet.  
Pä mbi oriel diaqdit  
C'ia to stratti i vjgluist,  
Em'u vü, e me taphissyn.  
Cy fyroni taphissun  
Gappi oraghyt, e mu uyl'  
mbi spyrdien e mundafet.  
Glyreu fjracylimyžyn;  
Diaqdit i Kylöi phüm.  
Ndi Kylöi glet fjr,  
nos uqtožn t'ymyžyn  
C'eadis e pa füm  
Maglieto my akiriet  
Dui e Dir, Gottet sei  
Cy my dual, e hynq u mbiod.

Strofa e hvet. 7

Vasa ey glyneu spin

Dyr ty Lymbourin ropigt,

Mbrymanet Kytol' yhuim

Ajja barokh me Milosin

Pa' menalet ey m u syhica

Mu u pa' e vetmet:

P: eradur e spieburys

M u ximis altis magli;

Gluimet i bijin mky yhu

Lol' yhymbal my ja eprisin:

G: afyr ruati sarozit

My pyrozi mpyqarun

Me capistryn pyr noyr chymb  
E me fealyn pyr noyr bare:

Vas: Se te margiari i im

Se te vien zott im eu y?

Mu: Noni zagna imme zogn

Se u te dom te gheclmonne.

Die noy mist ditta zys

Te ghegad i buca yfinit

Camnoi iusecavet

Mieghuti derten.

Trenblimt maxerivel

Bijin fuetat glesswet

Stiaccu i buqta ryvet

Quatro: leving zil  
Milosanni krijmswre  
Vrae e ke vranid

Strofa e katyl

Deli ey dyviti (sim)

Je noy katyl i rechylkeu  
Cui vrae stuaia mbo ied

g riej me schemantiel

Zerun e stomaxym

ai diel i dielime

Trentafiglen me tashiji

Tufavit ajsai lae

En ajyr bij mki trentafiglen

Gluugliel mäs ja e pyz žien

čūs roychij e buura:

~~Ču: šē tē glogatē e gluugliel mäs žien~~

Noy ty vyra u mki abal,

Mas my pyz dachiel

mali žollit no ustyrast.

Še si ty dachiel:

Dachiel noy t vyra te žena

šopo! mas mäs žiutarožni!

žollit im čūt pūriet

Dachiel ty mas ja e čheim mki čer:

ll ty vy mki vllghejn,

štran se no u cy ty glyrejn

Cert' ymat ty nipygnyn  
Uatyrtoyt im diagl

Degl ca spraj: cwtte mež  
Ty myn tu cagltuadis.

Strofa e pest.

• Cy ke faglie pyrmynor;

Drä e e pudi žiam, e bōi

Ja bōi uia e piono glet.

Uglit' sit e mež i do i st

Vu: Mat do ty vilti sel

Quam noy do phj trī lāma

Drä: Cui ty ngas ti žāl eguaj

Miedzyn schemantęty in

18  
E glyri no medit  
Si swagla p'riest,  
Sa te sio menatit;  
Noy ety jet noy phylit  
Malin e zagny's sij  
Malin mai te passure.

Strefa e phiaot  
Suaturoi gny noalainise  
Lyiki pyrruadin.  
Dor pyr mbi umbuleyr  
Gheian te se e umbuleyr  
Vasca me gny bir zottei  
Lit cy strimit i sehygl'Kijin

(+)

Droffonej Kieli,

Gkyžimet cy bynej vascia

Glyglyžoi cumbula

Stofo e stat

Dyhyj et vascia e gnem

• Noy mest to saglisarot

Sov aatla akvai marin

Aer gny soch si boi klasi

Vascia prapa my i byi

Gn' eras mby gny spotožke:

Atji ise gny erua wij

Vasca glacti voryžyn

Dra my glagkie gkoglyžyn

23  
E my mbioi g'Kruenty-in

Sy ja e Käl' copigliesel:

Atto u van e my-chyntonej

Ya. Quod tej mbian te kit g'ny die

Sy tej viren g'Kochkonat

Miaeltafit nja orenastar

Glumia van e t' seph epad

Stoohyn symdyn v'ro' jar

E t' p'lyeri mey tej n'eri

Ja e van' t'rimet fanmiv.

Stofo' e tet

Gliet my narygkej Diele

Lauastit mi chiel'byron

Agat Byronaj: ucyral;  
Udys my calarej vasa  
Ghagt yombygla canyhygla;  
Dual tsiimi e me pa  
E sy vrecti diilin  
Dor vasyr faneporynej  
Te podi e ucylyryj  
Wdy gae'dil u ystankid  
Jdosi ndin ki die  
I ndyeron t'izunt.

Shofa e Nynl  
Ka e dila menal,  
E i biri zoznyr made

Kitteij' tuih' e buura

Ty meij' glipyn gny' zikh' meij'  
Se ise ette' i' diegkurd'

Vettym e uoi' noy' vally' ryt  
Gy' chysen' meij' piik' ynej':

Atta' dieghain' e se' doorn'

Vaara' meij' buuzyn' mby' gkaž':

Väl' jyst' e' ichyn' si' ajy' d'?

Tsi' meij' presyn' noy' rogl' iet'

Va: Di' hiel' t' ymby' gelia

Kyntro' e' tij' te' ruata.

me' gny' doo' ng' ytture'

mbanej' prape' ar' d' it'

Andit e xpižurid

Jetrujn e cali te šhiri

E my gožlk' molyžit

My ja e vü nay dorid

Nay svet e dikuryž:

Homnie ju ty dazant

Nä ymkygl' muj ž ty pudurit

Strofa e dit

Ayri y noreki mōn

Frite e diti,

E my syhōi te glumin trim

Se raji kumbardavet

Tri mon sfogtyžā vati

malen t' m' te moy e pt'?

Vo: Mon te je gliumi trim

Thi game ty bucurit

Ly pyz lij nehy gliupit;

Moy vugyt k' daravet

me ty kardy in copigl'

Gliu anej milordeza.

St'rusulonej k'achyza

Frigher j'phiri e pririj

E moy apririj atchij

E moy f'issin nizet

In: Mka cutie bustra voru.

malen tim te nehy e pt'.

Škrofa e gnymbjodiet

Se gny mbuzona Desistaw

E upiglut mbjidiñ fiet

Rejz jagliart e eagly, so

By zottet utensit ym.

Rej gny mejn cy bij e gkardi

mbjid fiet e buceda:

M'u ruda e nova. ete

E i roy ita gny maž.

lejo e glia roy p'ryghe, so

E mi goz'k deglyñ nymie,

Ja nym vasažit me'ose

ma gnea nymghe me pa.

Soi us i garriama

mi u calar i dordi pittrjw

trj ju reculis unazw

Dy noy ~~trj~~ pyr noy paglart.

Ghiltonia' piono zigli

Yh: Dopo c'aj motra bral?

Yio: Se ti bualyè motra name

Kalljw sy Kylowe phiem

Dittjw kwe nunghe prawow

Dyè krimen' aj noy do mia.

Strofa e dimpj' dit

Trjw e gl'gh' c'ynoyeri krimi!

Dit dit s'a d'ch' j'ar

me ty jäänin vopriku.  
Dra me pä ne vnoyryt.  
Si ty aconij mky merat.  
Vet alleij eä dere sai;  
Vasa e ughturyš mky diel  
Lphid te gny sarua vjž  
E me vyi roy puyghyvil.  
Lijo vadyti sihit  
E my pä ty daaurin.  
Draar e ugli enidit  
E my saunti vjž yž ynd.  
~~Dra~~ si igoi rughiet.  
Trimit ph'umi ju chypūt

Sizit ju mbjšan me glic.

Styfa e trembydit

Duroi Zymyr e duro

ta duroi macli me bot.

A chepten rijnt dielaž

e my glicsten boryžyn.

A chygl'Kien lavinyžit.

Verduci chylygyžit.

Žime u utendi tar.

Sty e ruati mky menal

e gatto. epežyn.

Glumi u my do macli.

Duro te Zymyre imme

Wien ditte die lme?

Ly vana t'ugleit mky dñ

Dy my kepigh glicny zyn

Gjo rian daitin

Sh'eyhyn noalarisiet,

Eanghet, e my chynen

Sigat ey me doja vet

Naat mot ey d'nglyrim.

E gannon zaitin e sai

E my reglyn stidit

E my dot me vet ghen

Mali im si t' korarid?

Strofa e Geyr mky dñ

Ya: Grim ti mica hoy may do mit

Mos me pik e mos my reuj  
Nanni ey vette martuar  
Phe my re' w'ingvet.

Mre. Vase i pari im mal  
Doea ey tym' ija elli  
Dient e mi' nungky' my glia  
Ak imigle u su nante (w)  
La ede te ty dunsid.

Vas Mos my Kii te her Jotti.  
Mos my byn te Jim u Jey  
Giolve ey nung' ap'riatun  
Do an' nung' medras,  
No ghegton' esprekivet;  
Le gnedie si bye chik

Stafá e pombu dit

Drek rajet e ditit

Gkyzon villa e caqtsyrjz

Valvet copigleivet.

Arcajin ty ocauvt.

Noy dy' jet cy chemi me?

Ghyrnyr e mbremanes

ku dazlyn te dera imne

Nasvat e byrimozet

Mobral e uatyrtovet.

U longlyr Ki Daryzja

Atto ty qyrvata

Glistlyzja, e tymbyzlet



E kyri buşyn mby ghez

Tri: Vaa juaşyn şyş parany.

Ajjo vaaş cievit,

Dia e egoglet, daşl' my i'ra

Moy Lavut, je embiod noy şhi.

Va: Via ri mēr

Tri: E me şyndet.

Je mby t' neşşer my e vaaş

Grei ay şoli, e nyng epaiv.

Şhōnet e noy şyş şhi

At şit my ri me mat.

Şrofa e şhāş mby şiel

En gny şcūntagtim e chek

Cy rejat mi neantuglejši

Savunoi pylepsežit:

Vhintys e' wotipuruž

Silej e' pyprikej mki' tūd

Medat nat t' e'lyž

Imy porsež a vavyžyn

Al vie chystyanyžyn

Set meš puste chyžyn.

Va. I bady bery bughadi

Le te my' met ti ee my' k'at?

Kyng jam u žogn e' mado

Si bualtri y jal unat.

Si: u ty vey lambardžit

Si my ruan  (15)  
Sors. Ziem ed' caglien,  
My ngrogbyn chymisyzyn.  
Je my glian ty veselat,  
Vet jest mias ty villyme:  
                    Strafa e setal mbydri  
Coo le dei se mias my glije  
E pa fan motyra imme:  
Se ty garajny ubi et  
My stajje altdin  
Sivun ty kstina,  
Zeglonas ty meknoj  
Lamparujin sufilla:

Sajo! kyre peney Sit  
Si gny flutes, e mantas  
Vas ty mas e sigheo!  
Byn ty teva mbi de  
ty do sun saat' lynde,  
i ti miye e piagore sora.  
Atte si ty uagl' yris  
In kol, e e by' mougil  
Gijo. but moli' e ymlygl,  
Nay gny Sit e pas vid.  
Lee my glie' nay shel de  
Xe mase' e spis' imma!  
Lue, my degl' nay deniel

Te siglissim vasalet

Te maapyn lombardait

Ca Kiaramidiet?

Alatto i pa streamid

Ly uet erign pyd noy raji

O uet ichgyn chyto dit

Ly my chign noy igljet

Ly buagrog noy spjjet

Ly pydooi ly uolani

Nij ty mas nachemi

Alotto i Lombardait

Vite ero prappa apivot

~~Mamma Mamma Kyllie~~

Veset e my gläshet

Mes gkygl pju e pedil

Uglit dret dilet.

ty mbi usyt ili dity.

Tesh Dronni affyri

I fientet zozze mrae

Se gny chez ty jomej

Si chezy ajjo Saion.

So: Costa bit: doli cy dighet

Varyz... eion ty glia

my se deat - i Reser...

Ajjo var suimes (ažyn) (17)

Pittet leik Le žynys

Glipisise e ketmez,

Iono stadin me gaidi.

Čuor ašyn dyo spigle

izlgo e phittoriff

mu e ruon e dvidon

Ajjo žoga te cumandon;

Ihiritarot copigle

Nout ai doin ty žon

Deglmės omky piment

Čuor gloran spın e tel

Ihittorot u estin

È zigli'stèn fonnèr

Catundin e dyntyrmit:

Noo me frich, noo mh'ozagte,

Noy ulègn, o peyv ty gola

Noy H'üzg, o noyv catokk

O glüeglie noy varrydit

Diele jets vasvzò

me z'acone t'atit:

C'ajjo doi u fanaxosia:

È my-pà, e ruati vasvgn

È byri bužyn mky g'lež

g'kazi ty vydeudet. -

Matte imma emozvzòte

10  
Lit my stā rōy carit

Ja sone i glynē

Nec k'jm rympt e dicit

Nyst e k'iamisewā

Lasit le gliconi segl'k'iel

Ja stōgt' e ty sbasuriz

Ere liandrej' mōy sē.

Liandrej' e k'iamisewā

Milefan sy glie ti uet.

Cus ti diglas diulme.

T. h. e. e. g. l. t. e. g. t. y. u. t. i. m.

Zyrylme. Zychiel.

G. n. e. m. y. m. e. u. e. s. s. e. t.

Grat. acil. f. u. t. y. e. t.

M. h. e. u. e. t. e. k. u. e. r. a. z.

L. i. e. h. b. r. a. n. t. a. t. i. g. l. i.

T. u. n. d. e. u. e. n. s. t. i. m. e. n.

V. i. c. e. m. b. r. i. o. t. c. h. a. r. a. c. t. e. r. i. a.

G. y. p. e. z. i. m. e. m. o. n. a. r. e. k. e. j.

M. b. r. i. o. t. d. i. e. g. l. e. c. h. i. t. o. n. i. s.

G. y. e. g. l. i. e. n. s. y. p. r. e. g. h. e. r. i. t.

Ajjo e puyn e my neuket  
Anta mby t'fiarta<sup>2</sup>wa  
Nupon e by d'acint  
Dacut, e t'gund.

Shy'a e pu, getye  
Bora vanda fieta fit  
Diti aiti mag levet  
Dye nay copat my ja e boi.  
Doro Xca u mag i vatte.  
Dra ay t'ny mbe imma g'he.  
My u m'racho e m'bi t'ye.  
Apet. by ichyn d'icki.  
Di Kigigne mbi va

Gau te priam copigles  
E-mj. soste Mela.

Ichyn ty uaglicaril

Gkijimet e vasaset;

Atto mtojidon labrymanet

Andy catine ndy vatorget

la mi glie si yndyryt.

Sy my e tralepat.

cusbori  
nare